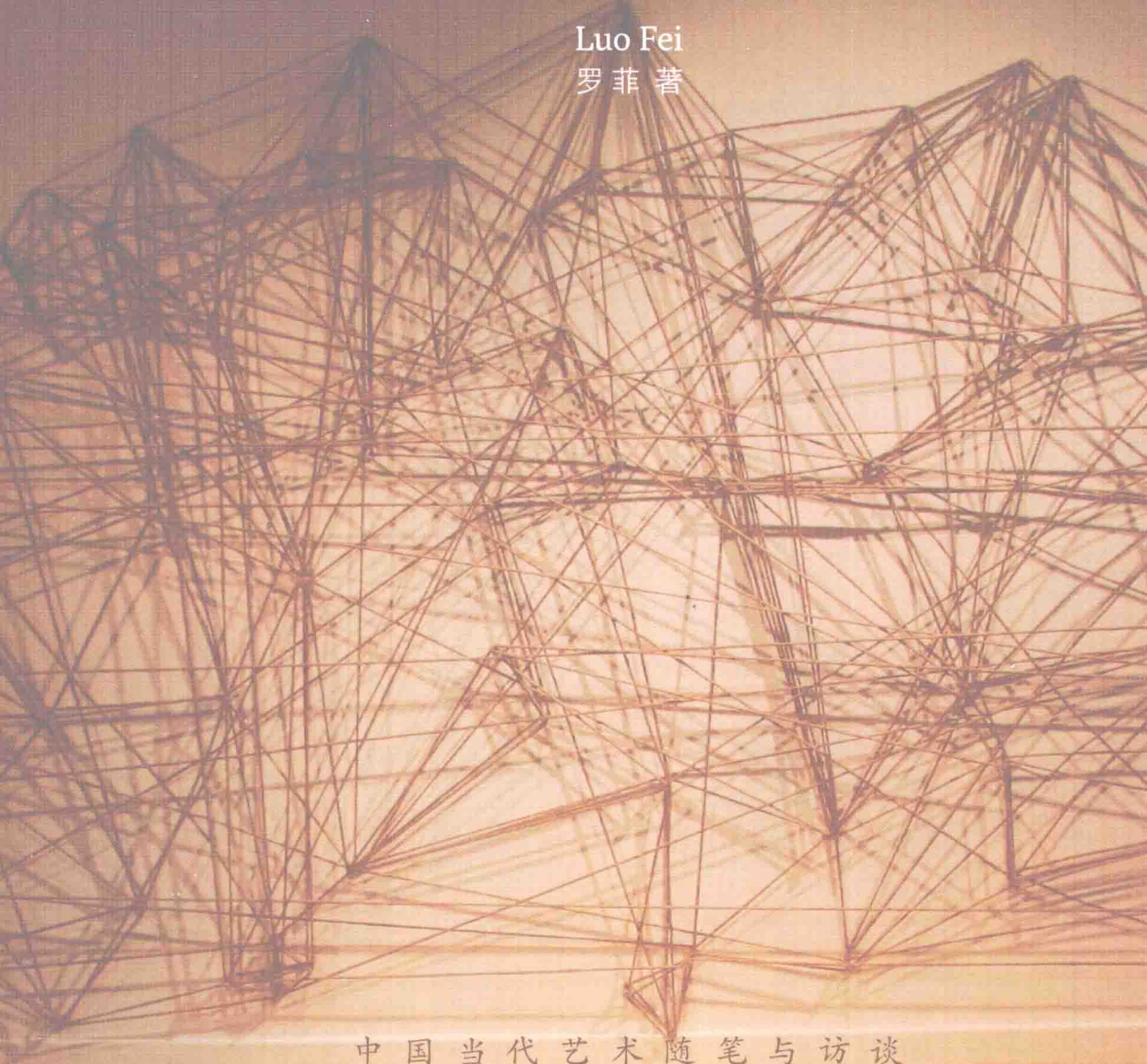




Luo Fei

罗菲 著

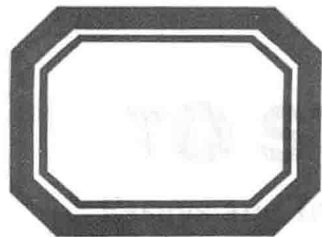
中国当代艺术随笔与访谈

从艺术出发

TO START FROM ART

ESSAYS AND INTERVIEWS ON CHINESE CONTEMPORARY ART

上海三联书店



ART FROM ART

Interviews on Chinese Contemporary Art

从艺术出发

中国当代艺术随笔与访谈

罗菲
Luo Fei

上海三联书店

Shanghai Joint Publishing Co.Ltd

图书在版编目 (CIP) 数据

从艺术出发 / 罗菲著. — 上海: 上海三联书店, 2014

ISBN 978-7-5426-4862-4

I. ①从… II. ①罗… III. ①艺术创作—研究 IV. ①J04

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第144236号

从艺术出发——中国当代艺术随笔与访谈

策 划 / TCG诺地卡文化中心 (www.tcgnordica.com)

著 者 / 罗 菲

翻 译 / 吕元兮 (美)、谢飞 (美)、马睿奇 (美)、肖笛鸣、周巧、李建波、熊文靖

责任编辑 / 钱震华

设 计 / TCG诺地卡文化中心

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海都市路4855号

<http://www.sjpc1932.com>

E-mail: shsanlian@yahoo.com.cn

印 刷 / 上海迷尔印务有限公司

版 次 / 2014年8月第1版

印 次 / 2014年8月第1次印刷

开 本 / 700 × 1000 1/16

字 数 / 480千字

印 张 / 32

书 号 / ISBN 978-7-5426-4862-4/J.180

定 价 / 78.00元

To Start from Art

Essays and Interviews on Chinese Contemporary Art

Author: Luo Fei

Translated by Becky Davis(US), Jeff Crosby(US), R. Orion Martin(US), Xiao Diming(CN), Zhou Qiao(CN), Li Jianbo(CN), Xiong Wenjing(CN)

Publication Planning TCG Nordica Culture Center (www.tcgnordica.com)

Published by Shanghai Joint Publishing Co.Ltd

Executive Editor: Qian Zhenhua

Book Design: TCG Nordica Culture Center

Copyright: Authors (texts) and artists (pictures)

著作版权所有, 违者必究 All rights (are) reserved

目录

序 言

查常平 序 11

杨富雷 序 18

安德士·古斯塔夫松 序 22

自 序 30

第一章 转变中的风景

要有光——关于裴·约翰森的油画 37

重要的不是图式——和丽斌 2001—2005 年创作历程 42

从荒原来的人——和丽斌“荒原”系列绘画 50

就地造境——一个关于艺术家内心风景的考察计划 59

“就地造境”项目艺术家书面访谈录 73

日常生活与“云南方式”——管郁达谈中国当代艺术及“就地造境” 91

当代的现代主义画家——毛旭辉访谈 105

一份当代社会的临床报告——关于资佰的摄影 121

惊叹于创造的美妙——视界：瑞典纺织艺术展 127

风景艺术的苏醒——奥斯卡·弗贝肯的艺术 132

第二章 作为先知的艺术家

看哪这城！——关于加里森的画 139

艺术家的工作就应该给社会充电！——加里森访谈 145

目录

- 在你所在之处深挖——约瑟夫·梅勒戈德访谈 155
- 穿透艺术的神学——章水访谈 170
- 日光下的疾病——胡俊“新生活”系列 182
- 何云昌“一米民主”的记号 190
- 从艺术、伦理和信仰角度看“艺术卖比”及其问题 200
- 等到和好的那一天——朱久洋访谈 212
- 当代艺术家的使命向度——关于雷燕的艺术 223

第三章 过去与现在

- 画自己的生活——严仁奎访谈 237
- 看上去很旧——郭棚访谈 251
- 道·生生不息——关于张永正的纸本即兴绘画 264
- 无根——关于郑青青的艺术 274
- 传承与开拓——冯贤波、陈梵元访谈 278
- 走出文化的时差——李季访谈 290
- “镜像”与“迷失”——吕力访谈 300
- 寻找东方方式——高翔访谈 310
- 艺术本身就像一个小孩——李爻访谈 325

第四章 本土实验

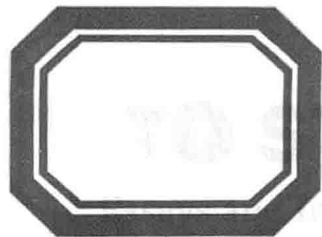
- “江湖”里的游戏 335
- 江湖这个词比艺术好一点——正杰访谈 346

目录

“江湖”：先锋派、庙会或者游击队	355
有关“四季·夏”云南女性艺术展——孙国娟、雷燕访谈	367
收获的季节——“四季·秋”女性艺术展后记	375
趣味与现实——明日城市七人展	384
个人选择——汽车厂艺术家群体七人展	391
激变中的中国当代艺术	397
当代艺术在云南——薛滔访谈	408
价值的土壤——纪念 TCG 诺地卡十周年	429
让爱蔓延——以艺术的名义关注 HIV 艾滋	443
昆明创库失火记	449

第五章 以艺术筑桥

以艺术筑桥——写在“桥梁：中国·瑞典艺术家交流项目”第二部分开展之前	456
“桥梁”项目工作日志（昆明）	461
“桥梁”项目与“幸福五年计划”项目工作日志（瑞典）	477
附录：孙国娟《我的朝鲜国籍的由来和我一直守护着它的理由》	500
致 谢	504
跋	508



ART FROM ART

Interviews on Chinese Contemporary Art

从艺术出发

中国当代艺术随笔与访谈

罗菲
Luo Fei

上海三联书店

Shanghai Joint Publishing Co.Ltd

目录

序 言

查常平 序 11

杨富雷 序 18

安德士·古斯塔夫松 序 22

自 序 30

第一章 转变中的风景

要有光——关于裴·约翰森的油画 37

重要的不是图式——和丽斌 2001—2005 年创作历程 42

从荒原来的人——和丽斌“荒原”系列绘画 50

就地造境——一个关于艺术家内心风景的考察计划 59

“就地造境”项目艺术家书面访谈录 73

日常生活与“云南方式”——管郁达谈中国当代艺术及“就地造境” 91

当代的现代主义画家——毛旭辉访谈 105

一份当代社会的临床报告——关于资佰的摄影 121

惊叹于创造的美妙——视界：瑞典纺织艺术展 127

风景艺术的苏醒——奥斯卡·弗贝肯的艺术 132

第二章 作为先知的艺术家

看哪这城！——关于加里森的画 139

艺术家的工作就应该给社会充电！——加里森访谈 145

目录

- 在你所在之处深挖——约瑟夫·梅勒戈德访谈 155
- 穿透艺术的神学——章水访谈 170
- 日光下的疾病——胡俊“新生活”系列 182
- 何云昌“一米民主”的记号 190
- 从艺术、伦理和信仰角度看“艺术卖比”及其问题 200
- 等到和好的那一天——朱久洋访谈 212
- 当代艺术家的使命向度——关于雷燕的艺术 223

第三章 过去与现在

- 画自己的生活——严仁奎访谈 237
- 看上去很旧——郭棚访谈 251
- 道·生生不息——关于张永正的纸本即兴绘画 264
- 无根——关于郑青青的艺术 274
- 传承与开拓——冯贤波、陈梵元访谈 278
- 走出文化的时差——李季访谈 290
- “镜像”与“迷失”——吕力访谈 300
- 寻找东方方式——高翔访谈 310
- 艺术本身就像一个小孩——李爻访谈 325

第四章 本土实验

- “江湖”里的游戏 335
- 江湖这个词比艺术好一点——正杰访谈 346

目录

“江湖”：先锋派、庙会或者游击队	355
有关“四季·夏”云南女性艺术展——孙国娟、雷燕访谈	367
收获的季节——“四季·秋”女性艺术展后记	375
趣味与现实——明日城市七人展	384
个人选择——汽车厂艺术家群体七人展	391
激变中的中国当代艺术	397
当代艺术在云南——薛滔访谈	408
价值的土壤——纪念 TCG 诺地卡十周年	429
让爱蔓延——以艺术的名义关注 HIV 艾滋	443
昆明创库失火记	449

第五章 以艺术筑桥

以艺术筑桥——写在“桥梁：中国·瑞典艺术家交流项目”第二部分开展之前	456
“桥梁”项目工作日志（昆明）	461
“桥梁”项目与“幸福五年计划”项目工作日志（瑞典）	477
附录：孙国娟《我的朝鲜国籍的由来和我一直守护着它的理由》	500
致 谢	504
跋	508

Contents

PREFACES

Preface by Zha Changping 14

Preface by Fredrik Fällman 20

Preface by Anders Gustafsson 26

Author's Preface 33

PART I LANDSCAPE IN TRANSITION

Let There Be Light: On Per Johansson's Oil Painting 40

It's Not the Schema That Matters: He Libin's Creative Process From 2001 To 2005 46

The Man From the Wilderness: He Libin's "Wilderness" Painting Series 54

Inscape on the Spot: A Survey of Artists' Inner Landscapes 65

Interviews on "Inscape" Project: Written Interviews Between Luo Fei And Artists 81

Daily Life and the Yunnanese Way: The Second Dialogue of the "Inscape On The Spot" Art Exhibition 97

An Interview With Mao Xuhui, A Contemporary Modernist Painter 113

A Clinical Report on Contemporary Society: On Zi Bai's Photography 124

Amazed by the Wonders of Creation: "Views: Swedish Textile Art Exhibition" 130

A Revival of Landscape Art: On Oscar Furbacken's Art 135

PART II ARTIST AS PROPHET

The Cell's Longing: On Jonathan Aumen's Painting 142

An artist's Responsibility is to Recharge Society: An Interview With Jonathan Aumen 149

Digging Where You Stand: An Interview With Josef Mellergård 162

Theology Through the Art: An Interview With Jonathan Kearney 176

Disease Under the Sun: On Hu Jun's Series Of "New Life" 187

Contents

The Sign of "One Meter Democracy" 196

Looking at the "Art Whore" Phenomenon and Other Problems Through the Lens of Art, Ethics and Faith 205

Waiting for That Day of Reconciliation: An Interview With Zhu Jiuyang 217

The Dimensions of the Contemporary Artist's Duty: Reflections on Lei Yan's Art 229

PART III PAST AND PRESENT

Draw Your Own Life: An Interview With Yan Renkui 244

It Looks Old: An Interview With Guo Peng 258

The Dao: To Ceaselessly Grow and Multiply: Reflections on Zhang Yongzheng's Paper-based Improvisational Works 268

Rootless: On Ching Ching Cheng's Art 276

An Interview With Feng Xianbo And Chen Fanyuan 283

Getting Over Cultural Jet-lag: An Interview With Li Ji 295

"Mirror" And "Lost": An Interview With Adam Lui 304

Seeking an Eastern Method: An Interview With Gao Xiang 317

Art is Childlike by Nature: An Interview With Li Yao 329

PART IV THE LOCAL EXPERIMENTS

Jianghu Games 341

The Word "Jianghu" Sounds Better Than "Art": An Interview With Jay Brown 350

Jianghu: An Avant-Garde Performance, A Temple Fair, or the Work of Guerrilla Warriors? 361

"Four Seasons: Summer" Yunnan Female Artists Group Exhibition Interview 371

The Season of Harvest: Remarks on "Four Seasons-Autumn" 379

Taste And Reality: The Collective Exhibition of Seven Artists in Mingri Chengshi Residential Area 386

Contents

Individual Choices: The Collective Exhibition of Seven Artists in the Automobile Factory	394
Chinese Contemporary Art in A Transitional Era	402
Contemporary Art in Yunnan: An Interview With Xue Tao	417
Soil for the Cultivation of Values: For the Tenth Anniversary of TCG Nordica	435
Extending The Love: Artistic Reflection on HIV/Aids Situation in China	447
Kunming's Loft Was on Fire	452

PART V USING ART TO BUILD BRIDGES

Using Art to Build Bridges: For Bridges II, A Chinese-Swedish Artists Exchange Project	458
The "Bridges" Project Journal I – Kunming	468
The "Bridges" Project Journal II and "Happiness, A Five-Year Plan" Project – Sweden	487
Appendix: "The Origin of My North Korean Nationality, and the Reason I Have Kept It" by Sun Guojuan	502
Acknowledgements	506
Postscript	509

序 言

PREFACES

关系美学中的云南当代艺术

——罗菲的《从艺术出发》序

查常平 博士

批评家、圣经学者，《人文艺术》主编

中国当代艺术发展史上，迄今至少有三个时间节点：1993年，十三位中国艺术家参加威尼斯双年展，意味着中国当代艺术的处境从之前的被动接受到在西方的主动展示的改变。五位西南艺术家在成都举行“中国经验”展，意味着中国当代艺术家向内的个人性求索的集体亮相，在主观上终结了八五新潮美术以来一贯模仿西方从印象派以降的现代、后现代艺术风格的思潮。1997年，成都的先锋艺术家们不断利用行为、装置、新媒体之类艺术形式在街头巷尾、图书馆之类公共空间展开艺术创作，甚至在都江堰举办了“本源·生命”展。我们称该展为中国当代艺术的一个时间节点，因为它是中国官方的中央电视台第一次以专题片形式公开关注行为、装置之类艺术媒介的创作现象的事件。同年，王林还策划了“都市人格组合展”，邀请全国许多青年艺术家在各自的城市参加，其中不少人使用装置、行为来表达都市人心的问题。2000年，云南昆明的创库艺术社区、北京798艺术社区的出现，把艺术家独立的工作室与画廊之类展场空间结合起来，直到后来演变为集艺术创造生产、展览传播、消费旅游为一体的文化社区。第三届上海双年展以“上海·海上——一种特殊的现代性”为主题开幕，官方正式接受了“双年展”作为先锋艺术的展览平台。由于中国社会整体上至今还处于从权力政治时代向资本经济时代的转型时期，各地的“双年展”大多带有“全国美展”的特色。作品经过严格的意识形态过滤，缺乏尖锐的社会批判的内容，行为艺术因其偶发性不可把控而被拒绝门外。对此，罗菲在“激变中的中国当代艺术”一文中总结道：1990年代，“艺术家们从国家思维转向个人体验，从革命美学转向日常美学，从弘扬真善美转向问题意识，从讴歌政治人物转向卑微个体的凝视，从广场转向家庭，从一次政治事件转向一次无意的呵欠，